



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surllet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Le wallon liègeois: problèmes d'orthographe et de dactylographie



Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

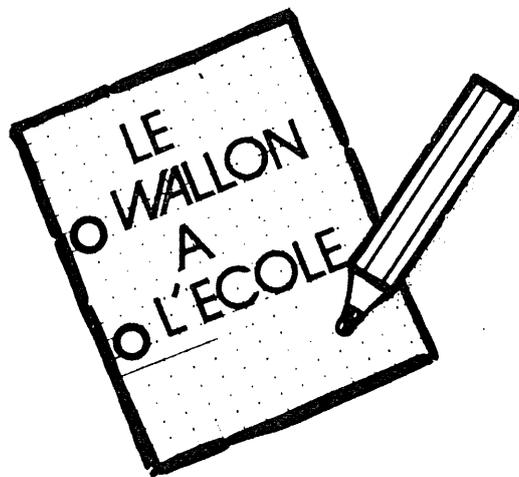
TABLE DES MATIERES

=====

Introduction	P. 1
Problèmes d'orthographe	P. 1bis
Origine	P. 2
Orthographe	P. 2
Les articles	P. 7
L'article défini	P. 7
L'article indéfini	P. 7
Les contractions	P. 8
Les signes	P. 9
L'emploi du trait d'union	P. 9
L'emploi de l'apostrophe	P. 9
Le signe de la minute ou prime	P. 10
Règles grammaticales	P. 11
La conjugaison	P. 11
La formation du pluriel	P. 11
Dactylographie	P. 12
Introduction	P. 14
Ponctuation et signes spéciaux	P. 15
Les coupures de mots	P. 16
Quelques conseils de présentation	P. 18
Les signes de correction	P. 19
Applications pratiques	P. 21

Problèmes

d'orthographe



- ai* Le son è ouvert bref ou le son ê long ne sont jamais notés *ai* ou *aĩ* :
afêre - *anglès* - *êdĩ* - *plêre* - *têre* - *torê*.
- aim, ain* Le phonème représenté en français par *aim* et *ain*, s'écrit *in* en wallon :
Borin - *Comblin* - *din* - *fin* - *grin* - *insi* - *min* - *nin* - *tchêsturlin*.
- au* On remplace les graphies françaises *au* et *eau* par *ô* :
cadô - *guimôve* - *marôde* - *nos-ôtes* - *ôgminter* - *pôve* - *tchôd*.
- c* On n'écrit deux *c* que s'ils se prononcent séparément d'une façon distincte :
accèpter - *accidint*.
Mais on écrit :
acaparar - *acolâde* - *acrotchã* - *ocâzion* - *ocupâcion*,
- ç* Cette lettre s'emploie dans les mêmes cas qu'en français, c'est-à-dire lorsqu'il s'agit de donner au *c* une prononciation adoucie :
acçant - *aporçure* - *çorcê* - *çouchal* - *çuzète* - *Françwès* - *glêçon*.
- dj* Le son représenté par ces lettres doit adopter cette graphie pour être prononcé correctement :
arêdjî - *djâbe* - *djâzer* - *djène* - *djint* - *djote* - *manêdje* - *tchâfêdje*.
- d, f, l, m,*
dj, gn
p, r, t Ces consonnes ne sont doublées que si elles sont toutes deux nettement audibles :
wice so-djdju - *si gngno*
addicion - *afêbli* - *afiche* - *aler* - *aloumer* -
aparance - *aprêster* - *barête* - *bârîre* - *bêrwète* -
come - *mârène* - *pome*.
- Dans la plupart des cas les consonnes occlusives *d, t, p, g*, se maintiennent à la fin des mots par analogie avec le français :
antrêpôt - *ârdjint* - *avocât* - *bêcôp* - *camp* - *côp* -
dizacwêrd - *ênocint* - *êtang* - *fwêud* - *fwêrt* - *galop*
hârd - *hazard* - *lârd* - *long* - *pârt* - *qwand* - *rang* -
târd - *tchamp*.
- e* • L'*e* sans accent est toujours atone, c'est-à-dire non accentué et muet :
aspagne - *bwêgne* - *hêgne* - *lâme* - *lêgne* - *Lîdje* -
Mouise - *tiêsse*.
• A l'intérieur des mots, il est d'habitude remplacé par une apostrophe :
abat'mint - *adrêt'mint* - *amitieûs'mint* -
ârdjint - *tiwêrt'mint*

è La voyelle e (sans accent) ne peut jamais représenter è :

il èst - lès pans - bouquèt - pèkèt.

Seules les terminaisons verbales *er* et *ez* ne prennent pas d'accent :

balziner, vos balzinez - boûrder, vos boûrdez - brâcler, vos brâclez.

ein ien Les sons français *ein* (peindre) et *ien* (bien) s'écrivent simplement *in* :

bin - frin - hin - kibin - plin - rin - tin.

em en Les graphies *em* et *en* ne s'emploient pas en wallon. pour la nasale. On écrit toujours *an* :

ambaras - ambêter - anfin - angrênaje - dêpanseû - Ortanse - pansion.

eu Cette graphie représente une voyelle brève ouverte *apreume - feume - fôrteune - leune - c'est d'a meune - ine preune.*

Avec l'accent circonflexe sur le *û*, elle note une voyelle longue fermée :

beûr - i beût - dimeûre - dêûr - dê feû - li meûs - neûr - peûre.

f La lettre *f* remplace toujours la graphie *ph* :
alfabèt - apostrofe - fosfôre - foto - ôrfulin - ôrtografe - tèlegrafe.

g La lettre *g* adoucie devant les voyelles se remplace toujours par un *j* :

ajance - bodjî - Jan - janre - jèbe - jèranyom - sondjî - ôrlodjî.

Pour durcir le *g* devant *e* et *i*, on intercale, comme en français, un *u* entre le *g* et la voyelle suivante :

aguèce - baguer - bèguène - mēgue - rége - reguèder - règuilite.

h La lettre *h* ne s'écrit que si elle est prononcée :
cwahî - hâle - heûre - mēhin - nâhi - neûh - oûhê trèbouhî.

Elle est donc supprimée quand elle est muette :

abitant - îr - istwère - îviêr - ome - onête - oneûr - ospitâ - ôtél.

Il en est ainsi également pour les graphies françaises

cronique - corisse - cordle - rōmantissee - tēyâte - tō - Taumas.

- j* Cette lettre s'emploie comme en français, mais aussi lorsque le son du *g* se confond avec le son du *j* comme dans les mots français *genre, girouette* :
ajant - anjélus - bijou - cortéje - dirijer - ègzijer - jamdy - jate - Jèzus.
- k* Pour maintenir le son dur à la lettre *c* devant *e* et *i*, on le remplace par *k* :
anke - kêkeû - keûre - keûse - kibalance - kihagnî riloukî - siêke.
- n* Au sujet de la lettre *n*, il y a lieu de signaler qu'elle est doublée dans deux cas :
- a) ou bien pour amener la nasalisation de la voyelle qui précède : :
dièrinne - Elinne - Hêvurlinne - nonna - saminne stronner.
on distinguera „par exemple” :
soner (sonner) et *sonner* (1. saigner; 2. sembler)
- Certains auteurs écrivent *ènocin-né*, ou encore *ènoncin.né*, ce qui ne semble pas logique, car il ne s'agit pas ici d'un nom composé. On dit bien en français :
- emmener, emmitoufler, ennoblir, ennui.*
- b) ou bien il n'y a pas nasalisation. Dans ce cas, on intercale un signe appelé minute entre les deux *n*, ce qui en indique clairement la prononciation séparée :
An'na - abôn'ner - an'notâcion - an'nulâcion.
- oin* Cette graphie française s'écrit *win* en wallon :
acwintance - ad'jwint - amwindri - baragwin - pwint - ramwinri.
- ou* Cette diphtongue s'emploie comme en français. Lorsqu'elle est longue, l'*û* porte un accent circonflexe :
bouf' - bouf - ouf' - oûve - bouhî - gayoûle.
- qu* Cette graphie sera adoptée chaque fois que joue l'analogie du français et ceci est valable devant toutes les voyelles :
botique - èrlique - ètique - èvèque - pèrique - qué - què - mais qwè.
- s* La lettre *s* n'est doublée que lorsque la prononciation l'exige :
brèssène - hossî - mosse - mousseûre - pice-crosse tchamossi - tièsse.

En finale, un *s* suffit (prononcé *z* devant une voyelle initiale) :

si, *Moûse*, *pâreûse*, *plate-bûse*, *rôse*, *tchûse*.

La lettre *s* ne s'adoucit pas en *z* entre deux voyelles, comme c'est le cas en français. Il faut employer le *z* si la prononciation l'exige :

compôzer - *gruzale* - *impôzición* - *prézince* - *ravizer*
rèzeû - *rèzin*.

tch

Le son *tch* adoptera cette graphie pour être prononcé correctement :

atètche - *bètchète* - *camatche* - *sprâtchî* - *porotche*
tchâfer - *tchènonne*.

tion

La syllabe française *tion* ne s'écrira avec un *t* que lorsque cette lettre conserve sa prononciation normale :

indijèstion - *kèstion* - *pètion* - *ploum'tion*.

Dans les autres cas, on écrira *cion* :

ambicion - *atincion* - *obligâcion* - *précôcion* -
pûnicion - *rèpèticion*.

Lorsqu'un *c* précède, on emploiera la graphie *sion* :
bènèdicsion - *corècsion* - *distincsion* - *distracsion*
foncsion - *perfècsion*.

w

Le *w* - qui ne se prononce pas *v* - est très courant :

anwèye - *cwî* - *cwène* - *dwèrmi* - *grawî* - *hawer* -
souwer - *tricwèse*.

x

La lettre *x* n'existe pas dans l'alphabet wallon. On la remplace suivant la prononciation par *gz* ou *cs* et parfois aussi par deux *s* :

Alègzande - *ègziber* - *ègsimpe* - *ègzôcer* - *rèflècsion*
swèssante.

L'*x* qui termine au masculin certains adjectifs français se remplace par un *s*, ce qui détermine la formation commode et régulière du féminin :

avantèdjeûs (se) - *corèdjeûs (se)* - *délicieûs (se)* -
djoyeûs (se) - *ureûs (se)*.

y

Cette lettre ne s'emploie pas (seule) avec la valeur d'un *i* simple. On écrit donc :

cilinde - *ime* - *ipotése* - *sillabe* - *tin* - *tipe* - *tipografe*

Mais elle a le son du français *yacht* :

agayon - *dorèye* - *èspèriyince* - *nîvaye* - *pènèye* -
priyèsse - *rôye* - *sèyê* - *ancyin* - *crètyin* - *mintyîn* -
mitwèyîn - *muzicyîn* - *pacyince* - *payîn*.

Il faut remarquer que, dans ce cas, l'article ne se prononce pas nasalisé et qu'il est suivi d'un trait d'union marquant ainsi la liaison entre les deux mots.

Ine devant un nom féminin singulier :

*ine boterèsse - ine catche - ine copène - ine cotârèsse
ine vicârèye - ine nûlêye.*

L'*i* de l'article *ine* s'élide lorsque cet article suit immédiatement une finale vocalique, ce qui évite l'hiatus :

*Dj'a 'ne matante è l'Ârdène - Ele pwèrtèt 'ne banse di
rècènes - Il a r'çuvou 'ne saqwè da 'ne saquî.*

• L'article partitif *dè* s'écrit sans *s*, car il détermine un nom au singulier :

*dè boûre - dès café - dès fêcê - dès pân - dès peûve -
dè sâvion - dès sayin.*

• Au féminin singulier cet article sera *dèl* :

*Dèl bire - dèsl hârpik - dèsl hoye - dèsl makêye -
dèsl surale - dèsl tchâr.*

• L'article contracté pluriel *dès* s'écrit avec un *s* :

*dès-âbe - dès cêlihes - dès clâs - dès colèbeûs - dès
crompîres - dès djèyes.*

C. LES CONTRACTIONS :

Seules contractions dans le système FELLER-HAUST :

èl, al, dèsl
= en (dans) *la, à la, de la* et encore avec des exceptions
que l'usage enseigne (cf. HAUST)

Les contractions *al, dal* et *èl* ne s'emploient pas devant un mot commençant par une voyelle. On écrit donc :

*à l'eûre - è l'âbion - è l'anvèlope - è l'ârmd - è l'êwe -
da l'ome - da l'ovrî.*

A noter que *dèl* peut aussi représenter *dè l'* quand *l'* (= le, la) est le pronom :

Djî m'rafèye dèsl vèyî.

2° Pour marquer l'amuïssement d'un e à l'intérieur d'un mot :
ansègn'mint - clér'mint - contint'mint - d'min - nos f'rans
rinov'ler - tél'mint.

L'élision graphique d'un e muet final ne se justifie pas, cette voyelle ne se prononçant d'habitude pas, même en français :

djène - èst-ce lu ? - haminde - hanète - porotche - rinne -
scrène - sogne.

C. LA MINUTE OU PRIME (') :

L'apostrophe étant le signe de l'élision, c'est-à-dire le signe qui remplace une voyelle supprimée, il est logique d'adopter un signe spécial, soit celui de la minute (') ou prime, pour marquer la prononciation accusée de certaines consonnes par opposition au français qui ne les prononce pas, ou qui les emploie dans des sons nasalisés.(1)

Ainsi, on mettra le signe de la prime :

1° Pour éviter un son nasal qu'il soit à la fin d'un mot ou à l'intérieur de celui-ci :

an'dîve - can'dôzer - chaskeun' - d'adram' - man'daye -
tèm'ter - sèm'di.

2° Pour indiquer la prononciation d'une lettre finale ou médiane d'un mot :

dès çans' - lèd'dimin - gos' - mäs' - plakis' - plonk' -
tchinis' - trop' - tchîf'd'ouve.

Le signe de la minute se remplace par un trait d'union chaque fois que la liaison avec le mot suivant se fait entendre, c'est-à-dire lorsque ce mot commence par une voyelle :

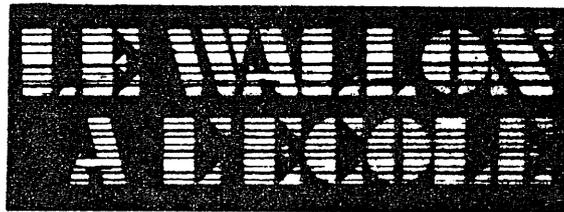
cinq', cinq-ustèyes - sèt', sèt-eûres - üt', üt-ostèdjés -
cinq' mohones.

Les adjectifs terminés au masculin par le signe de la minute perdent celui-ci à la formation du féminin :

blèt', blète - bloknès', bloknèsse - cléris', clérisse -
êwis', êvisse - fris', frisse.

(1) L'absence de la minute sur un clavier de machine à écrire oblige à le remplacer par l'apostrophe (')

Dactylographie



C. LAVERDEUR.



I N T R O D U C T I O N

L'essentiel, direz-vous, n'est pas d'écrire mais de parler une langue ou un dialecte. Et vous avez en partie raison. Mais puisque nous avons décidé de défendre le prestige du wallon et que nous avons la volonté de valoriser notre patrimoine culturel en l'insérant dans la vie actuelle, il est indispensable de nous familiariser avec la langue wallonne écrite. La promotion et la diffusion du wallon ne peuvent se faire qu'au travers d'un travail de qualité. Si nous voulons que l'écriture soit un moyen d'expression valable et que les nombreux auteurs continuent à alimenter notre littérature, celle-ci ne doit pas être le reflet d'une langue approximative. Sur le plan pédagogique, l'apprentissage du wallon pourra nous permettre de mieux utiliser le français et de le corriger. C'est pour vous aider à y parvenir que la première partie de ce cahier a été réalisée.

D'autre part, dans notre société moderne, peu de documents se présentent encore sous une forme manuscrite. Une frappe correcte, une disposition claire, précise et une lecture aisée favoriseront l'apprentissage et permettront une meilleure compréhension du wallon. Il faut que la disposition des textes éveille l'intérêt de tous, qu'ils soient profanes ou chevronnés, car un travail disposé sans aucun sens esthétique n'aura que peu d'attrait et d'efficacité. Ceci n'exclut évidemment pas les initiatives personnelles pourvu qu'elles n'aillent pas à l'encontre des principes énoncés précédemment : ici, j'ai uniquement cherché à donner quelques conseils, non à régler.

La dernière partie du cahier comprend quelques modèles de textes disposés pour vous permettre de mieux comprendre comment obtenir une "bonne" présentation.

Je tiens à remercier tout particulièrement M. Ch. JOSSERAND qui a gentiment accepté de relire et de corriger l'ensemble de ce cahier. Son aide efficace, sa collaboration constante et ses judicieux conseils sont toujours des plus précieux. Mes remerciements vont également à Mlle F. NYSTEN qui a collaboré à la dactylographie de ce travail.

F. DENIS-WILLEMS
Professeur

Ce chapitre est consacré à des conseils dactylographiques et a été élaboré en vue, d'une part, d'aider tous ceux et toutes celles qui sont amenés à dactylographier des textes en wallon (qu'ils soient ou non des "virtuoses du clavier"), et, d'autre part, d'adopter des présentations de textes communes pour la réalisation des stencils ou des copies destinés aux élèves et à l'enseignement du wallon.

PONCTUATION ET SIGNES SPECIAUX (espacements avant et après)

S I G N E S	AVANT	APRES	E X E M P L E S
. Point (fin de phrase) (abréviation) (sigle)	0 0 0	2 1 0	Li solo tome. Li nut' vint. J. HAUST C.R.I.W.E.
... Points de suspension	0	2	A pãrt çoula...
, Virgule	0	1	Nèni, c'est mi.
; Point virgule	0	1	I n'a nou mèrite; on n'deût mây aler trop vite.
: Deux points	1	1	manèdje : ménage
! Point d'exclamation	1	2	Il est timps ! Vinez !
? Point d'interrogation	1	2	Qui s'passe-t-i ? Rin.
" (ouvrir)	1	0	Li "boûse" èsteût plate.
" (fermer)	0	1	
((ouvrir)	1	0	Nin (trop) grande.
) (fermer)	0	1	

(Suite page suivante)

'	Apostrophe	0	0	l'ouhè p'tit dj'ârè quéqu'fèye hèm'ler vola 'n potêye po 'nn'aler li nut' vint l' façåde dj'ènn' ârè sogne l' monde lêvez-v' Jan d' Lîdje
-	Trait d'union	0	0	Mad'lin-ne sèreût-ce in-ôte on-z-èst fîr alez-î vos-v'-la
-	Tiret	1	1	ci - cisse
		0	1	- Awè, Hinri s' plêt bin.
+ - : x =	Signes arithm.	1	1	apoticâre = farmacyin
°	Degré - Numéro	0	1	8° è l'ombe n° 27
/	Barre de fract.	0	0	Vèye di Lîdje/C.R.I.W.E.
%	Pour cent	1	1	30 % d'êwe

Remarques

1. Quand deux signes de ponctuation se suivent, c'est le second signe qui donne la règle des espacements.
I brêt : "Est-ce tot ?"
I fât prinde li timps come i vint !...
2. Les noms propres s'écrivent en caractères majuscules.
Nicolas TROKART.
3. Si le clavier de votre machine à écrire ne possède pas de point d'exclamation, il suffit de procéder comme suit : frapper d'abord l'apostrophe, revenir en arrière et frapper le point.
4. Pour que le "a" se prononce "o" (long ouvert), il faut qu'il soit surmonté du signe °. Il suffit de faire un retour en arrière et d'utiliser le signe degré.
Tâve - Tchâr.

LES COUPURES DE MOTS

Il est extrêmement difficile de fixer des règles de coupures de mots en wallon car cette langue présente un tas de petites subtilités d'écriture que nous ne rencontrons pas en français. Le tableau ci-après a été établi à titre purement indicatif afin d'aider ceux et celles qui seront amenés à

dactylographier des textes en prose. Un bon conseil : faites comme les typographes, coupez le moins possible. Il est préférable de laisser un "blanc" un peu plus grand en fin de ligne que de faire une coupure douteuse.

ON PEUT COUPER

1. Entre syllabes

sim/plu/mint mayeûr
mêr/ki/di bra/ke/ner

2. Entre consonnes répétées

bles/sant cos/si/nèt
ad/di/cion

3. Après un trait d'union

grands-/oûy chè-/d'eûve
bèle-/fèye croke-/djèye
reût-/a-/bale tot-/a-/fêt

4. Avant le "t" euphonique

kimint va-/t-èle ?
vis l'a-/t-on d'mandé ?

5. Après l'apostrophe remplaçant e muet à l'intérieur du mot

cov'/rèsse cont'/nince
cris/tal'/rèye

ON NE PEUT PAS COUPER

1. Quand on isole une syllabe muette de 2 lettres

ca/ma/râde for/tchète
pê/lète est-ce pinsez-ve ?

2. Quand on isole une voyelle

èfance orèye
api/cî aalez-î

3. Après l'apostrophe

p'tit l'è/mo/cion
l'ân/nèye l' doc/teûr

4. Entre 2 voyelles

ma/té/riâl
co/mi/sio/ner

5. Expressions formées de lettres "isolées"

v's-avez vo-l'-ci
w'è-st-i è-st-èvôye
ala-t-i

Remarques

1. Il ne faut surtout pas couper :
 - le dernier mot d'un paragraphe;
 - un nombre : 45 000;
 - un nombre + une unité de mesure : 200 lites;
 - un nom propre : Marcel FABRY, WALONEREYE;
 - un titre : Li scolî walon;
 - une date : Li 9 di mās 1983;
 - un sigle : C.R.I.W.E.

2. Pour que la marge de droite soit aussi régulière que possible, il suffit de positionner le margeur droit à - 8 divisions du bord droit de la feuille. Quand le chariot se bloque, il reste 4 frappes disponibles pour finir le mot, pour le couper ou pour aller à la ligne. Pour couper un mot, faire un tiret en fin de ligne (0 espacement avant le tiret). Celui-ci n'est pas répété à la ligne avant le reste du mot.

QUELQUES CONSEILS DE PRESENTATION

- Quand on souligne un mot ou un titre, le trait de soulignement commence sous la première lettre et se termine sous la dernière lettre du ou des mots à souligner (pas de dépassement).

Li Cwèrbâ èt li R'nâ

- On ne souligne pas les signes de ponctuation.

I nîve...

- Un titre n'est jamais suivi d'un point.

Prétimps

- Les différentes parties d'un texte en prose (paragraphes) ou d'un poème (strophes) sont séparées par un double interligne.
- Il est également recommandé de faire un double interligne entre le titre et la première ligne du texte qui suit.
- Avant de commencer un paragraphe, il est conseillé de faire un alinéa, c'est-à-dire un retrait par rapport à la marge de gauche. Cet alinéa peut varier de 5 à 10 divisions.
- Quand on dispose de suffisamment de place sur la feuille, on utilisera de préférence l'interligne 1,5 pour dactylographier le travail. Ainsi, celui-ci sera plus clair et plus agréable à lire.
- Certains caractères, avec accent ou cédille n'existent pas en caractères majuscules. Ils sont respectivement représentés de la façon suivante :

ô	O		â	ǎ	à	A
û	ù		ê	é	è	E
î	I		ç			C

Ces signes spéciaux peuvent être soigneusement ajoutés à la main ou à la machine pour faciliter la lecture.

LES SIGNES DE CORRECTION

ERREURS	EXEMPLES	CODES EN MARGE
Réduire les espacements en rapprochant : - deux caractères - deux mots - deux lignes	on bouquet d' vio↓lètes I ↑ ploût ! Lès p'tits-ouhês n' ← savèt wice moussî... →	↕ ↑ ↔
Faire un espacement entre deux mots	Tât↑' pèriqui	‡
Faire un interligne entre deux lignes	// li ci qu'a fêt r'flori // nosse vî linguèdje //	// //
Espacer des lettres	[TCHANTCHES]	[]
Espacement inégal	Ca a stu long...	
Ajouter : - une lettre - un mot	Il a compris tot-d e ût Il aveût-st-on djârdin.	r h l'a ou v. cop
Supprimer : - une lettre - un mot	tchandè/le li p'tit p'tit banc	} } H
Transposer : - deux signes - deux mots - des lignes	dès rê ch es 'ne [djonne] [bèle] fèye 1 Li tâve èst mètowe 4 dîmègne. 3 nape èt l' chèrvicè dè 2 avou 'ne bèle blanke	v [] { 1 { 4 { 3 { 2
Faire un alinéa	[Lès binamés-èfants...	[
Texte à faire suivre	I s' rafèye <u>dè magnî.</u>	~~~~~
Effectuer un report : - ligne précédente - ligne suivante	ine binde di sâ- vadjes] canârds ine binde di [sâ- vadjes canârds] [
Centrer	[Lîdje]	[]

- Aligner : - à droite
- à gauche
- verticalement
- horizontalement

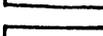
Lettre peu lisible

Caractères majuscules

A souligner

Lettre à changer

Correction supprimée

Tchantchès 
 Nanèsse

C'èsteut è nôvimbe
 I féve dèdja freûd.

DEL FINE

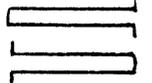
Li payis èst blanc.

Volà ~~Pol~~ à l'ovrèdje !

C'èst lès mèyeûs, bokèts.

C'èst ~~nusse~~ tère.

I r'louke ~~à tou~~ d' lu.



cap, maj, Pol

soul,

/



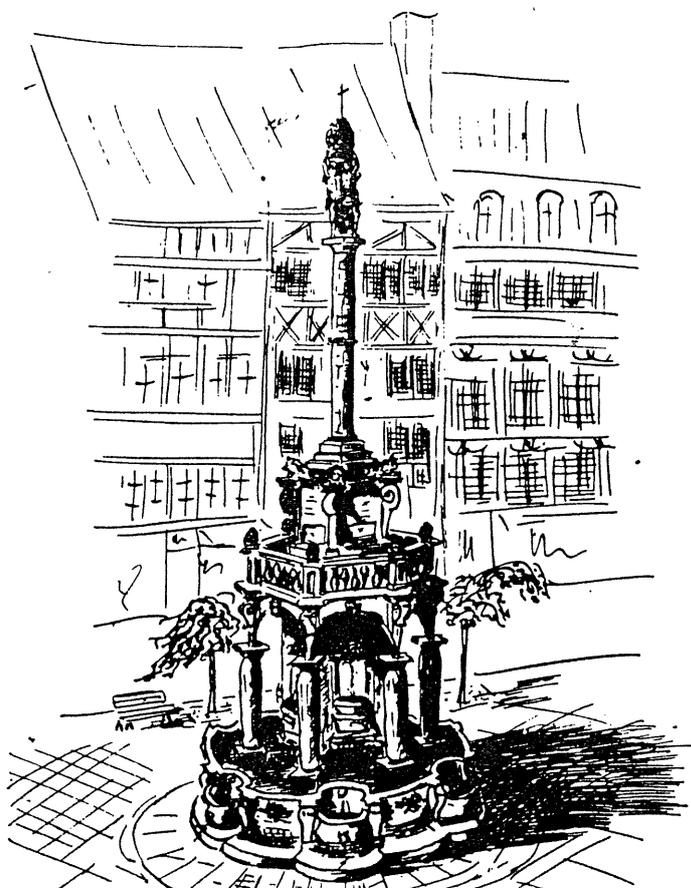
Les erreurs et omissions sont annotées par des signes conventionnels appelés : signes de correction.

Le tableau qui précède indique les principaux signes de correction employés et donne quelques exemples.

Pour éviter toute confusion, particulièrement en wallon, il est souvent préférable, si un mot comporte une lettre fautive, de le barrer dans le texte et de l'indiquer clairement dans la marge. Il est prudent de ne pas faire trop usage de ces signes de correction pour ne pas embrouiller la personne qui doit dactylographier le texte fautif.

~~Li pèron lidjwès~~

Li pèron lidjwès



Cou qu' dji vôleû-t-esse

Cou qu' dji vôleû-t-esse ? C'è-st-on grand problinme. Dji so co portant bin djonne, mins 'l î fât dèdja tûzer. Dji n' sé nin co bin çou qu' dji va fé, mins dj'a tot l' minme quéquès préfèrinces po cèrtins mèstîs.

Ainsi, dji vôleû bin esse aviyateûr, mins mès parints ni trovèt nin çoula à leû gosse. Qwand dj'ènnè djâse à l' mo-hone, mi mame n'est nin fwért continne. Ele mi rèpète todi : "Oyoyoy ! c'èst bin trop dandj'reûs ! On-z-èst brâmint mî sol tére, èdon !" Po n'nin lî displêre, à mons qu'èle ni candj'reût d'idèye, dji so bin-oblidjî d' sondjî à ôte tchwè.

Dj'inme bin ossu l' mèstî d' mèsse di scole; mins po çoula dji n' sé nin si dj'î parvinrè. Dji frè todi tot m' possible po-z-î arriver, ca, qwand dj'ènnè djâse, mès parints sont d'acwèrd. Mins si dj' vou-t-esse mèsse di scole, dihèt-i, i m' fâre brâmint studî èt n'nin fé dès bièstrèyes, ca cès ètudes-là sont longues èt mâlâhèyes; èles costèt ossi fwért tchîr èt dji sèreû binâhe si dj'î polève parvini, afîs' d'êdî mès parints pus târd.

Tot çou qu' dji d'mande, c'èst d' wangnî dès çans' po 'lzî rinde, di tot m' coûr, tot çou qu'il ont fêt por mi.

Charles COMPAGNIE

Notes : bièstrèyes : bêtises - binâhe : content - afîs' : afin - wangnî : gangnî : gagner.

IN-EFANT BIN-AC'LEVE

Joseph HANOT, 1958

Popol, qu'a tot-à-hipe ût-ans, èst çou qu'on pout dire in-èfant bin-aclèvé.

Profitant d'On djoû d' condjî, i s' porminéve tot seû al dilongue di Moûse, qwand i vèya, assiou so on banc, ine vîle kinohance di s' famille qui rèstchâféve à solo sès quatrè-vints-ans.

Li vî bouname, qui tètève so 'ne grosse pîpe d'ècume, fat on sène amitiéûs à Popol; cichal s'èhâsta d' bodjî s' calote èt d'aler stinde si p'tite main.

- Bondjoû, mi p'tit fi, d'ha l' vî ome, contint dè vèyî 'n-èfant si come i fât.
- Bondjoû, moncheû, fat Popol, l'êr amistâve.
- Kimint va vosse grand-mère, riprinda l' vî ?
- Fwért bin, moncheû, merci. Et l' vosse ?

Li vî bouname mâqua d' ravalier s' pîpe, èt, r'souwant dè s lâmes di djôye, i d'na 'ne pèce di cinq' francs à Popol, qui r'prinda s' vòye tot règuèdé.

Notes : bin-ac'lèvé : bien élevé - tot-à-hipe : tout juste -
al dilongue di : le long de - kinohance : connaissance -
sène : signe - amitiéûs : affectueux - s'èhâster :
s'empreser - s(i)tinde : tendre - amistâve : aimable -
règuèdé : guilleret.

ON FET LES BOUKETES

C'èst l' sîse dè Noyé : on va fé dè s boûkètes. Ouéle tchance !
I-n-a oûy in-an qu' nos 'nn' avans pus magnî !

- Abèye, mame ! Mètez vosse bleû vantrin ! Fât-i aler qwèri dèl farène, dèl lèveûre, dè s corintènes ?
- Awè, m' fi. Alez' qwèri on kulo d' farène di boûkète, on kulo d' frumint, èt tot çou qu'i fât. Prindez ossu 'ne p'tite botèye di rhum. Nos 'nnè mètrans d'vins, c'èst fwért bon ! Dj'a tot scrî so on papî. Alè, hay ! dihombrez-ve !
Dji m' ralètche dèdja : dji so-st-on pô, on tot p'tit pô pansâ.
Quî èst-ce qui n'èl sèreût nin, don, ç' djoû-la ?
Mi mame fêt l' pâsse... Et lès boûkètes lèvèt, lèvèt... A !
on lès va poleûr kimincî !
- Arè-dje li prumîre, mame ?

Dji sé bin qu'èle ni m'èl rifûz'rè nin !

L'ôle gruz'lêye èl pêle. Avou l' loce, mi mame î lêt toumer l' bone pâsse. Ele kisème on pô dè s corintènes, èt hop la ! èle ritoûne li bèle rossète boûkète.

Abèye mi-assiète ! Li boûkète tot tchôde tome dissus. Bêcôp

dè souke di pot. Mon Diu, qu' c'èst bon ! Ça fêt dè bin wice qui ça passe !

Lès boukètes si sùvét. Nole ni rate. Tot l' monde ènn'a dèdja magnî one ou deûs. On n' sèt nin 'nnè hèrer bêcôp è s' frake : c'è-st-on pô pèzant so li stoumac'.

Mi mame ènn'a fêt on gros hopê. On lès magne ristchâfêyes ou bin freûdes avou dèl sirôpe. Qu'on lès magne tchôdes ou freûdes, avou dè souke ou dèl sirôpe, c'èst todi 'ne saqwè d' bon !

Willy VASSEN

Une recette de "boukètes" - Jean WISIMUS (transp. liég. M. FABRY)

Ine nokète di boure èl neûre pêle. Lèyî bruni so plin feû. Ine loce di pâsse. Lèyî cût'ner doucemint. Bin loukî qui l' pâsse ni plake nin al pêle, èt, qwand 'lle èst prîse di d'zos, èl ritourner avou l' palète di blanc fiér. Vo-l'-la prîse dè deûs costés ! Clap !... On l' ritoûne so 'ne assiète. Ine bone picèye di souke di pot tot-avâ, èt on rataque ine ôte. Et lès boukètes, totes moles totes soucrêyes, gripèt eune so l'ôte so l'assiète, qu'on mète è fôr po lès t'ni tchôdes.

Notes : corintènes : raisins secs de Corinthe - dihombrez-ve : dépêchez-vous - pansâ : gourmand - l' pâsse : la pâte - gruz'lêye : grésille - kisème : éparpille - dè souke di pot : de la cassonade - hèrer è s' frake : engloutir, manger avec avidité - cût'ner : cuire à petit feu.

Ine sîse âs marionètes, vès 1880

Moussans è li p'tite plèce qui chèv di tèyâte. Li teûle èst toumêye; i fêt tchôd; i fêt bleû d' fougîre: ci n'èst qu' brèyâhes, hah'lâdes èt tchaw'rèyes.

Loukans d'on pô pus près; djônes èt vîs sont-st-assious, strindous onk conte di l'ôte, so dè longous bancs sins poyîre. Dèsovris d'vizèt d' colons; djônês èt wihètes si contèt dè riyot'rèyes; dè afrontés gamins, li calote so leû tièsse, si tapèt dèsatotes.

On rôlemint d' tabeûr.

"Qué novèle ? brêt l' djouweû. Est-ce tot ?"

Li teûle si lîve; on s' têt. Tos lès vizèdjès si toûrnèt vès l' sinne.

Qui s'î passe-t-i ? Wê d' tchwè, èt portant brâmint.

Dès marionètes amoussèt ou 'nnè vont, rat'nowes d'on fi d'ârca qui passe èn-on croc' tchèssî è leû tièsse; èle djâzèt, - avou l' vwès dè djouweû, - tot pît'lant so l' plantchî, tot s' kitapant èt tot k'toûrnant leû tièsse a dreûte èt a gôche.

Mins, po lès cis qu' loukèt, il avise qui lès marionètes vikèssent; cès bokèts d' bwès moussîs avou dè pèces di coleûr, c'èst lès "chèvaliers" d'i-n-a co pus d' mète ans qui riv'nèt disfinde leû tchèstê, leû famile, leû-z-oneûr; c'èst Charlètagne, li grand-ampèreur ricrindou d' lådje èt d' long; c'èst Tchantchès avou s' rodje narène, si bleû sâro, si bonète èt s' gueûye a blame di franc Lîdjwès.

El clårté dèl lampe al pétrole, qui r'glatih so l' v'loûr dè mantès, so l' keûve bin r'huré dè casses èt dè cwîrasses, djônes èt vîs r'vèyèt come èn-on sondje li forfante istwère dè tins passé.

Et, qwand c'èst qui l' teûle tome, èlzî fât on moumint po s' risov'ni d' l'ovrèdje èt dè mîs d' tièsse, dè streûtès rouwales èt dè grigneûs tins.

M. FABRY

Notes : sîse : veillée, soirée - moussans : entrons - brèyâhes : braillements - hah'lâdes : éclats de rire - tchaw'rèyes : criailleries - strindous : serrés - poyîre : dossier - wihètes : fillettes folâtres et coquettes - riyot'rèyes : plaisanteries - si tapèt dèsatotes : se font des répliques piquantes - wê d' tchwè : peu de chose - tchèssî : chassé, enfoncé - pît'lant : jouant des pieds - s' kitapant : se jetant ça et là - ricrindou : craint - gueûye a blame : langue bien pendue, à la riposte hardie, mordante - r'huré : écuré.

Li bot'rèsse

Jean BURY

Avou s' pèzante hote à sès rins,
li coûr lèdjîr, li bot'rèsse passe.
Dispôy qu'èlle èst foû di s' payasse,
èlle a d'djà triplé po l' wèzin.

Asteûre, qwèqu'i ploûse à lavasse,
èle va todi, ça n' lî fêt rin...
Avou s' pèzante hote à sès rins,
li coûr lèdjîr, li bot'rèsse passe.

Ele tûze à s' fi qui studèye bin,
à s' fèye qu'à spozé" 'ne ragognasse,
à s' soûr qu'a dès-èfants qu'ont fin...
èt mousse à "Blanc dj'vâ" beûre si tasse
avou s' pèzante hote à sès rins.

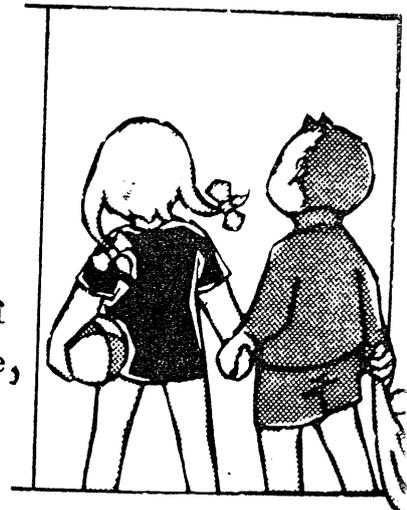
Notes : bot'rèsse : botteresse (hotteuse) - èlle a d'djà triplé
po l' wèzin : elle a déjà piétiné (le charbon) pour le
voisin - à lavasse : à verse - ragognasse : ivrogne.

DIVANT L' SINT-NICOLEY

Emile GERARD

Li p'tit Jules sèreût-i malåde ?
Lu, qu'èst todi si dispièrté,
on n'èl veût pus rîre èt potch'ter
èl rowe avou sès camarâdes.

Dispôy qwinze djoûs, sins s'astârdjî
nin d'ine munute, i r'vint d'è scole,
èt lon dè fé sès d'vwérs al vole,
il èst 'ne sîse al tâve sins bodjî.



Si pére ènn' èst fîr, èt s' mame, lèye,
ni sèt pus d' qué doûs mot l' noumer...
Lès èfants sont si binamés
qwand deût v'ni l' bon sint Nicolèy !

Notes : d(i)vant : avant - dispièrté : éveillé - potch'ter : sautiller - astârdjî : attarder - al vole : à toute vitesse - noumer : nommer.

P R O M E S S E

Michel DUCHATTO, 1958

Li p'tite Louwisse, èlle a ût-ans,
vint di s' trèbouhî so l' navêye
èt s'a stindou, là, so l' tchâssêye,
plate come ine vôte. Tot blèmihant,

si vèye mâma so l' còp s' hâstêye;
mâgré sès djambes qui vònt tronlant,
èle coûrt, quâsî, divè l'èfant,
èl rilîve, adon l' rapâftêye...

Dès deûs, c'èst bin l' mâma qu'a l' hisse;
mins, dèl vèy al dilouhe, Louwisse
rademint hoûbe sès-oûy qui plorèt

èt, d'ine vwès qu'a mouwé sès lâmes,
tot soriyant, di-st-al vîle âme :
"Owand dj'âre voste adje, dji v's-êdrè."

Notes : si trèbouhî : trébucher - s(i)tinde : étendre - vôte : crêpe - blèmi : blémir - mâma - grand-mère - hâster : hâter, presser - tronler : trembler - d(i)vè : vers - rapâfter : consoler - hisse : frayeur, angoisse - dilouhe : dérouté - rademint : rapidement - horbi : essayer - mouwer : émouvoir.

EDITEUR RESPONSABLE : Paul LEFIN, 75 boulevard de la Sauvenière
4000 LIEGE

D/1984/3380/5